

十二

野天鹅

★挪威三童话第二集

★苏里茨编

★顾生根译



SHIER ZHI ★ YETIANE

十二只野天鹅

★挪威童话第一集

★〔苏〕叶·苏里茨编

★顾生根译

★上海译文出版社

十二只野天鹅

——挪威童话第一集

〔苏〕叶·苏里茨编

顾生根 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷三厂印刷

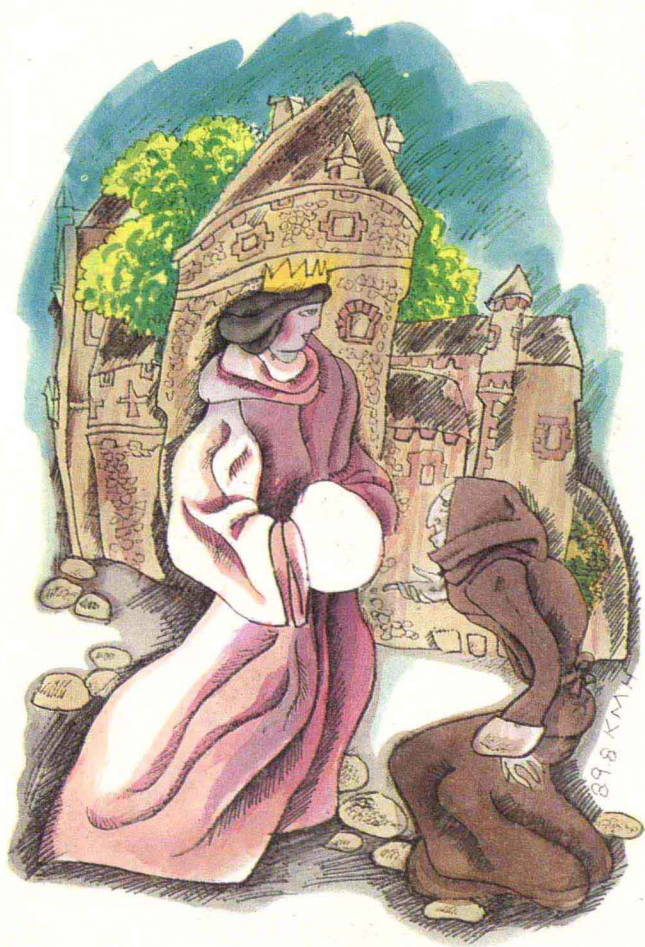
开本 787×1092 1/32 印张 3.75 插页 3 字数 66,000

1990 年 2 月第 1 版 1990 年 2 月第 1 次印刷

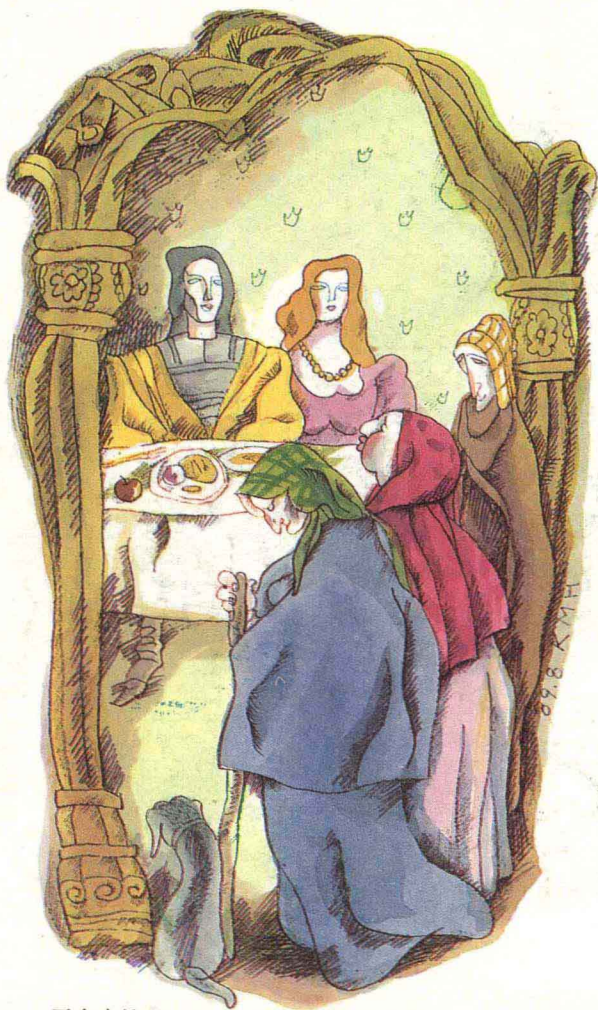
印数：00,001—22,000 册

ISBN7-5327-0836-5/I·446

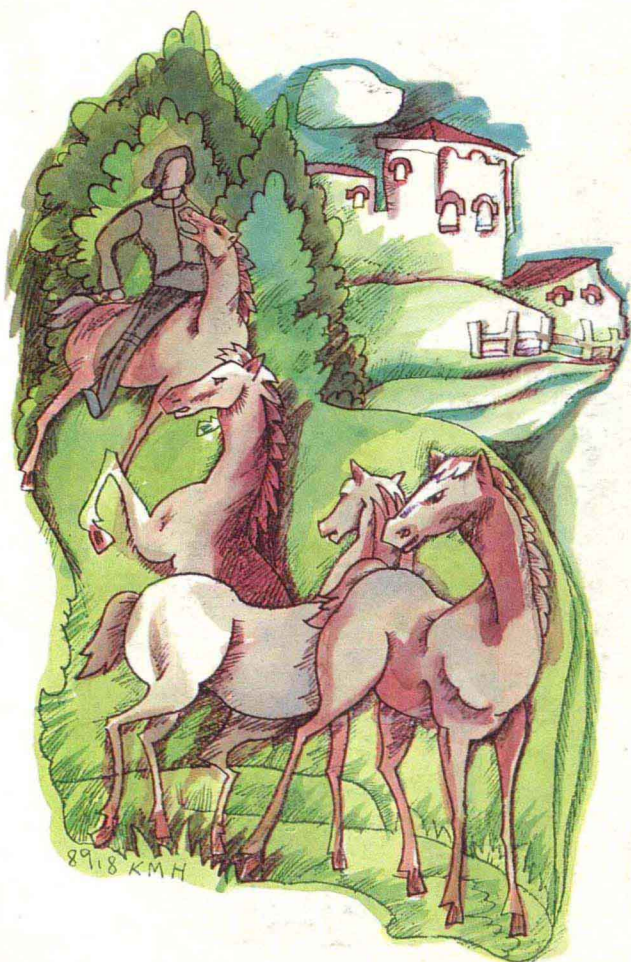
定价：2.00 元



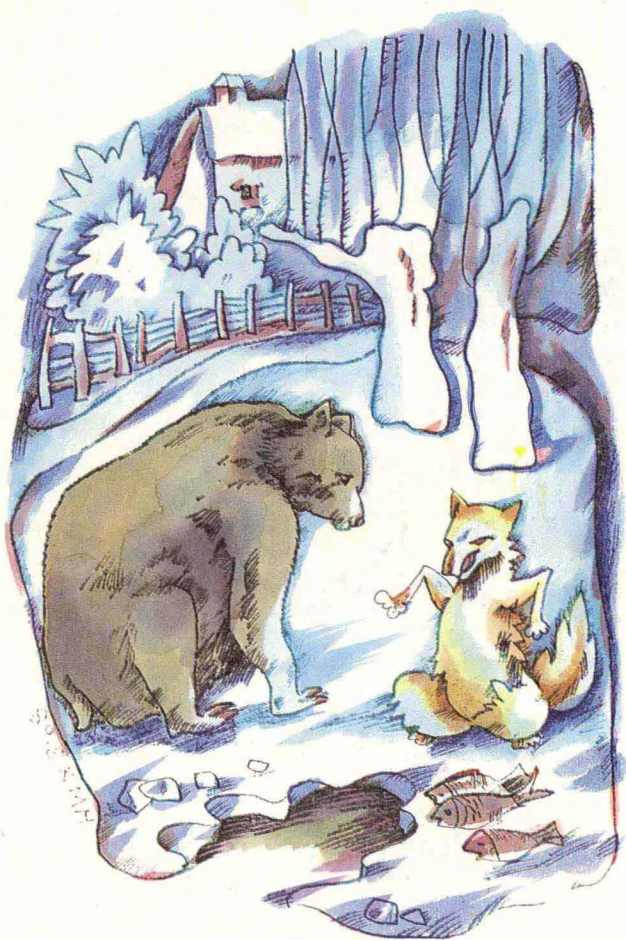
十二只野天鹅



三个大婶



七匹马驹



熊与狐狸

目 录

十二只野天鹅	1
白岛上的三个公主	10
太阳往东，月亮往西	18
向北风要回面粉的男孩	31
七匹马驹	36
富商佩尔	46
灰小子和特罗利的比赛	61
三个大婶	65
世上的傻女人	71
寡妇的儿子	79
继女和亲生女	91
拯救全世界的母鸡	103
猎人与山鹑	107
公鸡和母鸡在榛树林里	108
熊与狐狸	113

十二只野天鹅

从前有一个王后。有一年冬天，刚刚下了雪，她驾着雪橇在大道上奔驰。行驶了不一会儿，突然她的鼻子出血了。王后不得不走下雪橇。她站在篱笆旁，看着殷红的血和洁白的雪，想：“我有十二个儿子，但没有一个女儿。”她心里那么想，就说：

“要是我有一个女儿，洁白得象这片雪，艳红得象这摊血就好了，那我就不需要我所有的儿子了。”

她刚说出这句话，一个老女巫走到了她的跟前。

“你会有一个女儿的，”她说，“她将洁白如雪，艳红似血，但是你要把你的儿子都给我，不过可以让他们暂留在你身边，一直留到给婴孩施洗礼的时候为止。”

过了一些时候，王后生了一个女儿，她洁白如雪，艳红似血，正如女巫所许诺的那样。人们给她起了一个名字，叫雪白玫瑰红。国王宫殿里的人们都兴高采烈，王后自己高

兴得简直无法形容。但是她想起她答应了老女巫的事情，便把银匠叫到自己身边来，吩咐他做十二把银匙，每个王子一把，然后她请银匠再做一把，并把这把银匙给了雪白玫瑰红。

在给公主施洗礼的那一时刻，她的哥哥们变成了十二只野天鹅，飞走了。从此再没有人看到他们，也没有人知道他们在哪儿。公主长大了，变成了一个美人儿，但是她常常显得有点古怪，郁郁不乐，谁也不知道这是为什么。有一天晚上，王后自己也感到很忧伤，因为她一直在思念儿子们。她把雪白玫瑰红叫来，问她：

“为什么你这样不高兴呢，我的孩子？告诉我，发生了什么事？如果你想要说什么，就说吧。”

“唉，我感到这么寂寞，”雪白玫瑰红回答，“别人都有兄弟姊妹，只有我一个兄弟姊妹也没有，孤独一人，因此我心里不高兴。”

“你也有哥哥，我的孩子，”王后说，“我有十二个儿子，即十二个王子，但是为了你，我把他们都给了老女巫。”于是她把一切从头至尾、一五一十地告诉了雪白玫瑰红。

公主听到了这件事，从此她的心情无法平静下来。不管王后怎么哭泣，也不管王后怎么哀求她——都无济于事。雪白玫瑰红说，一切都是由于她的缘故，她应当到世上去寻找自己的哥哥。有一天，她从国王的宫殿里消失不见了。她

走啊走，走了很远很远的路，简直令人奇怪，一个纤弱的公主竟能走这么长的路。

有一天，她在一片很大很大的树林里走着，感到疲乏了，在土丘上坐了下来，沉沉睡着了。这时她做了一个梦，她继续在树林里走，走到一间小茅屋跟前，而在这间小茅屋里住着她的哥哥们。就在这时候，她醒来了，并且看见她面前有一条陡峭的小径，小径上长满了绿色的苔藓，这条小径通往树林深处。她沿着这条小径走去，不一会儿来到一间茅屋旁边，这间茅屋正象他在梦中所见到的那样。

公主打开门，走了进去，看见屋里没有一个人，只放着十二张床，十二把椅子，桌子上放着十二把匙子，屋里的一切都是十二个。她看见这些，非常高兴，她已经很久没有这样高兴过；她一下子明白了，这里住的是她的哥哥们，这些是他们的床、椅子和匙子。她生起炉子，扫了地，铺好床，把什么东西都洗一洗，收拾干净，然后给哥哥们做午饭。她自己先吃了午饭，但是把自己的匙子忘在桌子上。随后她钻到最小的哥哥的床底下，躲在那里。

她刚要躲藏起来，就传来一阵翅膀的扑棱声和嘎嘎的叫声，随后十二只野天鹅飞进了屋子。他们一飞进门，立即就变成了王子。

“这里多么暖和，多么舒适啊！”他们说。“不知谁给我们生了火，并且给我们做了这么美味的饭菜，愿上帝祝福他！”

他们拿起银匙子，打算吃饭。各人拿起各人的匙子，而桌子上还剩下一把匙子。这把匙子与其他的一模一样，简直分辨不出来。哥哥们互相看着，什么也不能明白。“这是我们妹妹的匙子，”他们终于断定。“既然她的匙子在这里，这么说，妹妹就在附近什么地方。”

“如果这是我们妹妹的匙子，那妹妹一定在附近什么地方，我们一定要杀死她，因为由于她的缘故，我们大家才遭了罪，”大哥说。

妹妹躲在床底下，这一切她都听到了。

“不，”最小的哥哥说，“不能杀死她。我们遭受苦难，她有什么过错？如果要怪什么人的话，那就该怪我们的母亲。”

这时他们开始在各个角落里寻找，察看床底下。当他们走到最小的哥哥的床前时，发现了公主，便把她从里面拖了出来。

大哥又说，必须杀死她。但是公主哭了，哀求道：

“我亲爱的哥哥们，别杀死我，我这么多年一直在找你们，现在总算找到了你们。如果我能拯救你们，我甘愿为此献出自己的生命。”

“如果你真的想拯救我们，”哥哥们说，“那么我们不杀死你。因为只要你想救我们，你就能做到。”

“告诉我为此需要做些什么，我什么都能做到，”公主

说。

“你必须采集泥沼地上的蓟花绒毛，”哥哥们说，“把绒毛梳理好，纺成纱，再用纱织成布。布织好了，你必须用布缝制十二顶小帽子、十二件小衬衫，给我们每人一套。当你还没有干完这些活儿的时候，你不能说话，不能笑，也不能哭。如果你能做到这一切，我们就能得救了。”

“但是我从哪儿去收集这么多的蓟花绒毛，好用它来做成这么多的小帽子和小衬衫呢？”雪白玫瑰红问。

“这个我们会指给你看的，”哥哥们回答她，并把她带到一个很大很大的泥沼地上，那里有许许多多蓟花，在风中摇曳，在太阳下闪闪发光，远看仿佛整个泥沼地上覆盖着一层闪闪烁烁的白雪。

公主从来没有见到过泥沼地上有这么多的蓟花绒毛，她立即动手采摘和收集起来，收集了整整一天。晚上回到家，就梳理起绒毛，并纺起纱来。从那时起，她就干这些事：收集蓟花绒毛，把它纺成纱。剩下的时间，她要照料哥哥们，给他们做饭，给他们铺床。黄昏时他们这一群野天鹅嘎嘎叫着、喧闹着飞回家来了。夜晚他们变成了王子，第二天早上又变成了野天鹅，飞走了。

有一天，公主来到泥沼地上收集蓟花绒毛（我似乎觉得，这一天是她最后一次来这里，因为她已经收集了那么多她所需要的蓟花绒毛了）。这时候统治着这个王国的年轻

国王在森林里打猎，马儿把他带到泥沼地边，于是国王看见了雪白玫瑰红。他站停下来，心里想：“为什么这个美丽的姑娘在泥沼地上走来走去，收集着菊花绒毛呢？她是什么人呀？”国王问她，而她什么也没有回答。他更加觉得奇怪了，但是他心里很喜欢公主，决定把她带回王宫里去，娶她为妻。于是国王吩咐仆人们把雪白玫瑰红扶上他的马。但是这时候她搓起手，向他们指指一些装着菊花绒毛的口袋。国王明白了她想要干什么，命令仆人们把这些袋子随身带上；公主很快平静下来，因为国王既善良又漂亮，对她说话又温柔又亲切。

不一会儿，他们骑马来到国王的宫殿里。但是年老的太后——国王的后母看见了公主，非常嫉妒国王的年轻美丽的未婚妻，几乎嫉妒得要死，她对国王说：

“难道你没有猜到，你带回王宫并想娶她为妻的那个女人是谁吗？要知道，她是个女巫：她既不说话，也不哭，也不笑！”

国王不听她的话，马上举行了婚礼，娶了雪白玫瑰红，他们过上了和睦、幸福的生活。但是雪白玫瑰红仍没有忘记为自己的哥哥们缝制小衬衫。

不到一年，雪白玫瑰红生下了一个小王子，而老太后越加愤恨和嫉妒她。有一天夜里，当雪白玫瑰红睡着的时候，老太婆偷偷地溜到她身边，抱走了婴孩，把婴孩扔到后院里

去，那个地方没有人去，地上尽爬着蛇和怪物。然后老太婆割破了雪白玫瑰红的小指，将血抹在雪白玫瑰红的嘴唇上，随后去找国王了。

“你瞧瞧，你娶了一个什么样的妻子，让一个什么样的人当了王后啊！”她说，“她把自己的亲生孩子都吃了。”

国王伤心极了，几乎哭着说：

“是的，大概这是真的，因为我不能不相信自己的眼睛，不过，她当然再也不会这么做了。第一次我宽恕她。”

没过一年，雪白玫瑰红又生了一个儿子。这个孩子和第一个一模一样。国王的后母对她愤恨和嫉妒得更厉害了。一天夜里，老太婆趁雪白玫瑰红睡着时又偷偷地溜到她身边，抱走了婴孩，把婴孩扔到后院里，随后割破了王后的小指，将血抹在王后的嘴唇上。然后自己去告诉国王，他的妻子又把第二个婴孩吃了。国王悲伤得简直难以形容，说：

“是的，大概这是真的，因为我不能不相信自己的眼睛，不过，她当然不会再这么做了。我饶了她第二次。”

没过一年，雪白玫瑰红生了一个女儿，老太后又趁年轻的王后睡着的时候把婴孩抱了出来，把她扔到后院里，接着割破了王后的小指，将血抹在王后的嘴唇上。随后自己到国王那里去了。

“你去瞧瞧她。她是个女巫，她又把第三个婴孩吃了，难道我说的不是真的？”

国王悲伤得简直无法形容。他再也不能宽恕自己的王后，他一定要下令把她扔到火堆里活活烧死。火堆燃烧起来了，雪白玫瑰红被带到火堆跟前。她用手势请求在火堆周围放上十二块木板，她在每块木板上放上她为哥哥做的一件小衬衫和一顶小帽子。只有最小的哥哥的那个小衬衫的左边还缺少一个袖子——因为她来不及做这个袖子。王后刚刚放完，这当儿传来一阵振翅的扑棱声和野天鹅的嘎嘎叫声，森林上空出现了十二只野天鹅。他们飞到跟前，纷纷降落下来，各自衔起自己的衣帽，接着又都飞走了。

“嗯，现在你看见了吗？”凶恶的太后对国王说。“现在你看见了她是个女巫。趁火堆里劈柴还没烧光，赶快把她烧死。”

“哎呀，”国王说，“我们有很多劈柴，在森林里我们要砍多少，就有多少。我还要再稍许等一会儿，我想看看这结果是什么。”

在这一瞬间，十二个王子骑着马疾驰而来，他们身材高大，长得都很英俊，简直不能想象还有比他们更漂亮的了。只有最小的哥哥缺少一只左手，还是一只天鹅翅膀。

“发生了什么事？”他们问。

“马上要烧死我的王后，因为她是女巫，她吃了三个亲生的孩子，”国王回答。

“她没有吃自己的孩子，”王子们说。“妹妹，你说吧。你

救了我们，现在救救你自己吧。”于是雪白玫瑰红说起话来，把所有的事情都告诉他们：每次当她生下孩子的时候，老太后，国王的后母就趁夜里偷偷溜到她的卧室里，抱走了婴孩，接着便割破她的小指，把血抹在她嘴唇上。王子们领国王到后院去，那里有三个婴孩，他们在跟蛇和怪物玩耍。三个孩子长得都很漂亮，大概世上没有比他们更漂亮的了。

国王抱起孩子们，把他们带到自己的后母那里，问她，一个残酷的人想要杀害无辜的王后和三个这么漂亮的 孩子，这个人该得到什么惩罚。

“必须把这个人缚在十二匹野马的尾巴上，让马各自朝不同方向奔去，”老太后说。

“你自己已经作出了判决，你自己将受到惩罚，”国王说，于是大家把这个凶恶的老太后缚在十二匹野马的尾巴上，马朝着各自的方向奔去，把老太后撕碎。雪白玫瑰红和国王带着孩子们、十二个哥哥回家去了。到了家，他们把自己所经历的一切一五一十地告诉了父母亲。整个王国里人们兴高采烈，充满欢乐的气氛，因为公主不但安然无恙地回来了，而且还救了她的哥哥们。